



---

APPEL À CANDIDATURES  
*CALL FOR PROPOSALS*

THIEPVAL (FRANCE)  
PAYS DE GALLES - WALES



Mission du centenaire de la Première Guerre mondiale  
Art & jardins - Hauts-de-France

## PRÉSENTATION GÉNÉRALE - OVERALL PRESENTATION

---

Le projet des Jardins de la Paix consiste à implanter en 2018 une quinzaine de jardins pérennes sur le thème de la paix dans la région des Hauts-de-France. Ce nouveau circuit mémoriel rendra hommage aux innombrables soldats tombés sur le sol français de 1914 à 1918 : il témoignera du nombre et de la diversité des pays engagés dans ce conflit.

Ce projet est porté par l'Association Art & jardins – Hauts-de-France et par la Mission du centenaire de la Première guerre mondiale. Art & jardins – Hauts-de-France a été créée à l'initiative de la région Hauts-de-France pour développer un projet de jardins dans l'ensemble de la région. Elle est également financée par le Ministère de la Culture et de la Communication ainsi que des partenaires privés. La Mission du centenaire de la Première Guerre mondiale est un groupement d'intérêt public créé en 2012 par le Gouvernement dans la perspective de préparer et de mettre en œuvre le programme commémoratif de la Première Guerre mondiale.

Créés par des paysagistes des pays dont les forces militaires ont combattu dans la région, ces jardins artistiques seront groupés en pôles de trois ou quatre jardins, situés chacun à proximité de lieux de mémoire de la Grande Guerre et des itinéraires du tourisme de mémoire. Les premiers jardins seront réalisés au printemps, présentés au public à l'été pour être inaugurés à l'automne 2018, un siècle après les déchirements de la Grande Guerre.

L'un de ces pôles se situe à Thiepval, dans le département de la Somme (France).

*The Peace Gardens project consists in creating around fifteen perennial gardens in 2018 on the theme of peace in the Hauts-de-France region. This new memorial trail will pay tribute to the countless deaths on French soil between 1914 and 1918, and bear witness to the number and diversity of the countries involved in this conflict.*

*This project is initiated by the Association Art & gardens – Hauts-de-France and by the First World War Centenary Partnership Program. Association Art & gardens – Hauts-de-France produces, on the initiative of the Hauts-de-France region, a festival of contemporary gardens in public spaces, in agreement with the French Ministry of Culture. First World War Centenary Partnership Program is a public interest group established in 2012 by the Government for the preparation and implementation of the commemorative program for the First War centenary.*

*Created by landscapers from countries which fought in the region, these artistic gardens will be grouped in clusters of three to four gardens, each located near Great War memorial sites and memorial tourism routes. These gardens will be created in the spring of 2018 to be presented to the public in summer and inaugurated in autumn 2018, one century after the fighting of the Great War.*

*One of these clusters is to be located in Thiepval, in the Somme Department (France).*

## LE SITE DE THIEPVAL ET LA BATAILLE DE LA SOMME

---

### THE THIEPVAL SITE AND THE BATTLE OF THE SOMME

---

La bataille de la Somme a opposé les Britanniques et les Français aux Allemands en 1916, du 1er juillet au 18 novembre 1916. Il s'agissait pour les alliés de soulager la pression sur les défenseurs français de Verdun en attirant dans la bataille des réserves allemandes.



Elle a été l'une des batailles les plus meurtrières de l'histoire, avec environ 1 060 000 victimes, dont environ 442 000 morts ou disparus (420 000 pour les Britanniques).

La première journée de cette bataille, le 1er juillet 1916, fut, une véritable catastrophe, en particulier pour l'armée britannique puisque 58 000 soldats sont alors mis hors de combat (dont 19 240 morts.). L'armée britannique qualifia le 1er Juillet 1916 de jour le plus sanglant de son histoire militaire.

Le village de Thiepval, dans la Somme, occupe une position dominante au-dessus de la vallée de l'Ancre. À l'automne 1914, le front se stabilise à Thiepval, véritable place forte stratégique pour les Allemands. Depuis les hauteurs du village, ils dominent l'armée française restée en contre-bas.

Pour conserver la mémoire des 73 000 disparus sans sépulture connue des armées de l'Empire britannique tombés lors des batailles de la Somme, le Mémorial franco-britannique de Thiepval est érigé de 1928 à 1932 à l'initiative du gouvernement britannique. Il est positionné sur la crête qui domine la vallée de l'Ancre et l'ancien champ de bataille. À l'hiver 1931-1932, un cimetière franco-britannique, comportant 300 tombes de soldats français et autant de tombes de soldats de l'Empire britannique, est érigé au pied du Mémorial en symbole de l'alliance des deux armées.

Un centre d'accueil et d'interprétation et un musée permettent maintenant au public de se replonger dans l'histoire de la Bataille de la Somme. Ils sont gérés par l'équipe de Historial de Péronne, autre musée consacré à la Grande Guerre.

Le site est aujourd'hui un lieu de mémoire international, accueillant environ 215 000 visiteurs par an. Il appartient au Département de la Somme et est entretenu par la CWGC.

*The battle of the Somme was fought by the British and French against the Germans, from 1<sup>st</sup> July to 18<sup>th</sup> November 1916. The objective for the allies was to relieve the pressure on the French defenders at Verdun by diverting German reserves to the battle of the Somme.*

*It was one of the deadliest battles in history, with about 1,060,000 casualties, including about 442,000 dead or missing (420,000 of them were British).*

*The first day of this battle, 1<sup>st</sup> July 1916, was catastrophic for the British army with 58 000 casualties including 19,240 dead. The British army will call 1<sup>st</sup> July 1916 the bloodiest day of its military history.*

*The village of Thiepval, in the Somme, occupies a dominant position above the valley of the river Ancre. By autumn 1914 the front line had stabilized at Thiepval, a strategic stronghold for the Germans. From the high ground of the village, they dominated the French army on the lower ground.*

*The Franco-British Memorial of Thiepval was constructed from 1928 to 1932 on the initiative of the British government. It was built to remember the 73,000 missing soldiers of the British Empire with no known graves who had fallen during the battles of the Somme. It is positioned on the ridge overlooking the Valley of the river Ancre and the old battlefield. In the winter of 1931-1932, a*

*Franco-British cemetery, with 300 graves of French soldiers and 300 graves of soldiers of the British Empire, was added at the foot of the Memorial as a symbol of the alliance between the two armies.*

*There is a reception and interpretation centre and a museum so that visitors can learn about the history of the Battle of the Somme. The centre is managed by a team from the "Historial de Péronne", another museum dedicated to the Great War.*

*The site is now a place of international memory, welcoming around 215,000 visitors a year. It belongs to the Department of the Somme and is maintained by the CWGC.*

### **Le site proposé - Suggested site**

En 2015, le Département de la Somme a acquis la « propriété Potié ». Cette maison d'habitation devrait d'ici quelques années devenir un lieu d'accueil touristique.

Le site proposé pour la réalisation de ce jardin se situe à l'arrière de cette propriété. Il s'agit d'un espace ombragé constitué principalement d'un boisement de charmes, érables et hêtres. Les troncs d'arbre sont espacés laissant des percées sur la maison Potier et son jardin, le mémorial et le musée du mémorial.

Dans le cadre de ce projet, un autre jardin, réalisé par des anglais, sera également proposé sur ce site.



*In 2015, the Department of the Somme acquired the "Potié" house. This house will become a reception area for tourists in the next few years.*

*The proposed site for the garden is at the rear of the Potié house. It is a shaded space with mainly hornbeam, maple and beech trees. The trees are sufficiently spaced to ensure views onto the Potié house and garden, the memorial and the museum.*

*As part of this project, another garden, created by English landscapers, will also be made on this site.*



## **LE JARDIN, DE LA CONCEPTION À LA RÉALISATION - FROM DESIGN TO COMPLETION**

Résolument tourné vers l'avenir, ce jardin de la Paix sera un témoignage de la vitalité de la création artistique au Pays de Galles et de l'amitié franco-britannique un siècle après la fin de la Première Guerre mondiale.

Le jardin proposé devra prendre en compte la spécificité du site et de ses contraintes techniques. Une visite sur place, prise en charge par l'organisateur, devra être effectuée avant le rendu définitif du projet.

Ce jardin devra être pensé pour être pérenne. Sa conception doit tenir compte de son évolution dans le temps : le plan de plantations doit s'adapter aux saisons et le choix de plantes nécessitant peu d'entretien doit être privilégié (ex. : plantes vivaces).

Il faudra privilégier dans la réalisation les matériaux naturels.

L'équipe sélectionnée devra participer activement à la réalisation du jardin : sa présence effective sur place, au minimum 10 jours, est indispensable. L'équipe sera conseillée et accompagnée dans cette phase de réalisation par le directeur technique d'Art & jardins - Hauts-de-France.

Les entreprises régionales et locales devront autant que possible être privilégiées pour les différents achats.

La mise en place du jardin devra intégrer une phase collaborative avec la population de Thiepval (exemples : présentation du projet, réalisation avec certains acteurs locaux...).

À l'issue de la réalisation, les artistes devront remettre aux organisateurs une fiche d'entretien, complète et explicite, de leur jardin.

*With an eye on the future, this Garden of Peace will be testimony to the vitality of artistic creation in Wales and to Franco-Welsh friendship 100 years after the end of the First World War.*

*The proposed garden should take into account the specifics of the site and its technical limitations. An on-site visit, paid for by the organiser, must be carried out before the final submission of the project.*

*The durability of the garden must be considered.*

*The design must take into account its evolution over time: the plantation plan must adapt to the seasons with preference given to plants requiring little maintenance (eg perennials).*

*Preference should be given to the use of natural materials.*

*The selected team will need to actively take part in the garden design; it will be essential for everyone to be present on site for at least 10 days. The team will be advised and accompanied during this design stage by the Technical Director of Art & jardins - Hauts-de-France.*

*In terms of procurement, if possible, priority should be given to regional and local companies.*

*The garden should include collaborative activities with Thiepval residents (ex: project presentation, development with local stakeholders, etc.).*

*Upon completion, the artists will need to provide the organisers with complete maintenance guidelines for the garden.*

## **CONDITIONS ET CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ - CONDITIONS AND ELIGIBILITY CRITERIA**

---

Cet appel à projets s'adresse aux paysagistes et architectes professionnels de nationalité britannique natifs du Pays de Galles ou y habitant. Les candidatures peuvent être individuelles ou collectives.

En cas de candidature collective, seuls les frais de deux personnes seront pris en charge pour la résidence de réalisation du jardin.

*This call for proposals is directed at professional landscapers and architects of British nationality, born or residents in Wales. Applications can be individual or collective.*

*For collective applications, only the cost of travel and residence in France for two persons will be covered.*

## **MODALITÉS DE SÉLECTION - SELECTION PROCEDURE**

---

Les dossiers des candidatures seront évalués et sélectionnés par un comité artistique.

Ce jury est composé de personnalités qualifiées : paysagistes, représentants de la Mission du Centenaire, d'Art & jardins - Hauts-de-France, du département de la Somme et de la CWGC....

Le Comité artistique fera un choix sur dossier, en fonction des critères suivants :

- Qualité artistique du parcours/60 %
- Prise en compte par le candidat de la thématique de la paix et de la valorisation du cadre naturel et historique du site dans sa note d'intention/20 %
- Faisabilité technique et budgétaire/20 %

*Applications will be assessed and selected by an Artists Committee.*

*This panel will consist of qualified specialists: landscapers, representatives of the French World War One Centennial Mission and Art & gardens - Hauts-de-France, of the Department of the Somme, of the CWGC etc.*

*The Artists Committee will go through each application, rating each one according to the following criteria:*

- *The artistic value of the itinerary / 60%*
- *Whether or not the candidate took into account the theme of peace and made the best use of the natural and historical environment of Thiepval site in their letter of intent / 20%*
- *Technical and budgetary feasibility / 20%*

## **CALENDRIER - CALENDAR**

---

Date limite de candidature : **21 avril 2018**

Le candidat sélectionné s'engage :

- A partir du 30 avril 2018 : à visiter le site avec des membres de l'équipe d'organisation

- Avant le 31 mai 2018 : à présenter le projet définitif du jardin
- Avant le 15 juin 2018 : à préciser les besoins en mains-d'œuvre, matériaux et végétaux, à établir un budget et un planning prévisionnels
- A partir du 15 juin : à réaliser le jardin
- Avant le 15 septembre : à avoir fini le jardin
- En octobre 2018 : à être présent pour l'inauguration officielle du jardin.

*Closing date for applications: **21 April 2018***

*Candidates agree to the following:*

- *From the 30th April 2018 : to visit the site with the team members of the organisation*
- *By the 31st May 2018 : to submit the final project for the garden*
- *By the 15th June 2018: to define the requirements in terms of workforce and materials, to draw up a provisional budget and schedule*
- *From the 15th June 2018 :to take part in a creative residency program to develop the garden*
- *By the 15th September 2018 : to finalize the garden*
- *On October 2018 : to attend the official inauguration of the garden.*

## **MODALITÉS FINANCIÈRES - FINANCIAL TERMS**

---

Le budget de production pour réaliser le jardin est de 30 000 € HT maximum. Cette somme comprend toutes les dépenses liées à la réalisation du jardin : les matériaux, les plantes, la main-d'œuvre, les frais de restauration,... Les frais de transport et de restauration durant la période de réalisation seront aussi à prendre sur ce budget de production. Suivant le type de dépenses et pour faciliter les achats en France, une partie de ce montant pourra directement être gérée par les organisateurs.

En plus de ce montant alloué, l'organisateur prendra directement en charge le financement de trois séjours (voyages/restauration/hébergements) :

- pour la visite de découverte du site/pour une personne maximum
- pour la présentation du projet/pour une personne maximum
- pour l'inauguration / pour deux personnes maximum

Pour la période de réalisation, l'hébergement pour deux personnes sera aussi directement pris en charge par l'organisateur.

Le montant directement alloué aux artistes paysagistes est un montant forfaitaire de 8 000 € HT. Cette somme intègre les droits d'auteur et les honoraires de conception et de réalisation.

*The production budget to create the garden is a maximum of 30,000 Euros excluding tax. This amount includes all expenses related to creating the garden: materials, plants, workforce, meal expenses, etc... The artists' travel expenses related for the garden development period are also included in this production budget Depending on the type of expenses and in order to make it easier to buy in France, part of this amount could be directly managed by the organisers.*

In addition to the allocated amount, the organiser will bear the costs of three trips (travel/meals/accommodation) :

- *for the preparatory visit / for one person maximum*
- *for the project presentation / for one person maximum*

- *for the launch / for two persons maximum*

*Accommodation costs for two persons throughout the garden development period will also be borne by the organiser.*

*The amount directly allocated to the landscapers is a fixed fee of 8,000 Euros excluding tax. This amount includes copyrights as well as design and development fees.*

## **DOSSIER DE CANDIDATURE / APPLICANT FILES**

---

Les dossiers devront être rédigés en français ou en anglais.

Le dossier de candidature est composé de :

- Une note d'intention de deux pages maximum
- Un dossier artistique actualisé de dix pages maximum accompagné de visuels légendés relatifs à une sélection d'œuvres
- Un curriculum vitae
- Une copie du passeport des participants (ou autre papier mentionnant la nationalité)
- La fiche d'inscription complétée

La candidature doit être envoyée sous format électronique (document en pdf) avant le 21 avril 2018 (23h59) à l'adresse suivante : **artetjardins.hdf@gmail.com**.

Pour information, les résultats de cet appel à projets ne seront pas connus avant le 3 mai 2018.

*The files must be submitted in French or English.*

*Applicant files comprise :*

- *A cover letter of no longer than two pages*
- *An up-to-date portfolio of no more than ten pages containing the applicant's general approach and accompanied by legends for a selection of works*
- *A curriculum vitae*
- *A copy of the applicant's national identification card or passport*
- *The completed registration form*

*This file must be submitted in electronic form (PDF document) before the 21st of April 2018 (11:59 pm) to the following address : **artetjardins.hdf@gmail.com**.*

*For your information, the results of the call for bids will be sent to the candidates no later than 3 may 2018.*



## **FICHE D'INSCRIPTION / REGISTRATION FORM**

---

### **APPEL A PROJETS / CALL FOR PROPOSALS / THIEPVAL - PAYS DE GALLES**

---

**Cette fiche doit être complétée et renvoyée avant le 21 avril 2018 (23h59)**

***This sheet must be completed and submitted with the candidature file.***

For individual applicants :

---

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / Nationality :

Adresse postale / Adress :

Téléphone / Phone number:

E-mail address :

Site internet / Website :

For group :

---

Name of group :

Name of group members participants in the project :

*Please list the person responsible for the group's communication at the top of the list.*

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / Nationality :

Adresse postale / Adress :

Téléphone / Phone number:

E-mail address :

Site internet / Website :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / Nationality :

Adresse postale / Adress :

Téléphone / Phone number:

E-mail address :

Site internet / Website :

**NOM / SURNAME - Prénom / First name :**

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

**NOM / SURNAME - Prénom / First name :**

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

**NOM / SURNAME - Prénom / First name :**

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

**NOM / SURNAME - Prénom / First name :**

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :